

Linggan

灵感

黄绍竑译

——
英美名诗译粹

重庆出版社

灵威

卷一

Jinggan

灵感

黄佐斌译

——
英美名诗译粹

重庆出版社

图书在版编目(CIP)数据

灵感——英美名诗译粹/黄绍鑫译. —重庆:
重庆出版社, 2001. 11

ISBN 7-5366-5612-2

I. 灵... II. 黄... III. ①诗歌—作品集
—英国②诗歌—作品集—美国 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 063160 号

▲ 灵 感

——英美名诗译粹

黄绍鑫 译

责任编辑 陈世勇

封面设计 吴庆渝

技术设计 聂丹英

重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路 205 号)

新华书店经销

四川外语学院印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 9.875

字数 226 千 插页 2

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1-2000

ISBN 7-5366-5612-2/I·1073

定价: 16.50 元

英诗翻译刍见(代序)

诗,能不能译?这是个最基本的问题。一些中外诗家名手对此各说不一,中国当代诗人或翻译大家对译诗的难易也都各有不同的宝贵意见。不管他们的看法怎样,可都曾译出了不少中国读者喜爱的外国诗歌。至于外国诗人,他们对诗歌能否翻译这一问题,看法也是各有不同的。比如英国湖畔诗人之一的济慈曾说过:诗是可以翻译的。而与他同时代的雪莱就认为:诗是不可能译的。他在《诗评》中说:“把一棵紫罗兰投入熔炉中,以为就可发现色和香吗?”美国诗人弗罗斯德对译诗也持反对意见,他说:“诗歌就是在翻译中失去的东西”,即是说,诗歌一经翻译便不成其为诗歌了。美国现代诗人埃拉·庞德(EIra Pound)都以为:无论作诗或译诗,只要具有形象性、音乐性和逻辑性三者,都是具有魅力的艺术作品。凡此种种不同意见,暂且不必去讨论它们,我只想说说我的一点意见。

我认为,世界上各种民族,无论其文化、教养、知识、环境怎样千差万别,但都有一种追求真、善、美的渴望与行动;彼此尽管语言各异,而感情却是一脉相通的。沟通这种感情的纽带,首先便是带有音乐性的诗歌创作。因此,译诗一事,不管可能与否,也不管赞成与反对,都成为世界文学领域里的一项不可或缺的要务;把一个国家的精神财富变成大家共有的财富,把不能领悟

的语言实体变成十分熟悉的语言实体来欣赏,翻译就有这个穿越时间与空间的桥梁的伟大作用。

英国文学之父乔叟的成功便是起自翻译。他不但介绍了意大利文艺复兴时期的文化,而且还翻译法文长诗《玫瑰的故事》。《圣经》是希伯来一本杰出的散文诗,后来的英译本也就成了詹姆士一世最优秀的诗篇。柏拉图说:“诗神就像一块磁石,它首先给人灵感,得到灵感的人又将它传给旁人,让旁人接上它们,成一条锁链。”这灵感的传递者当然有诗人,有音乐,而翻译也承担了主要任务。莎士比亚诗篇本很艰深,但一译成中文,人人就可读它,而且喜爱它。他的37本戏剧的故事,如果不被兰姆姐弟译为散文而后又译成最著名的汉语本《莎氏乐府本事》,恐怕就不会广泛流传于二十年代的中国读者心中。凡此种种,无非想说翻译英语诗歌的宏伟效应。

尽管诗是最难译的一种文体,但各个国家的诗人名手,学者专家仍然不遗余力地殚精竭虑寻求、探讨译好一首诗的技巧与诀窍,迄今一个世纪以来,确有许多名译佳作摆在我们广大读者面前。以下是我想谈的点滴浅薄看法。

要把中文诗词译为英文诗歌,最起码的须有坚实的英文根底及英诗的基本知识才能办到。如果翻译中文的旧体格律诗词,更非了解它的底蕴不可;否则将会像英人盖尔斯(Herbert A. Giles)那样,他译了不少中国古典诗词,因对诗意理解不透,从而出现不少错误。反之,是否从英文诗歌译成中文,只要熟悉英文就很容易?也非如此。这里有个供用两支笔杆的问题。即英文与中文都得有一定修养,才能得心应手,即使做不到神似,力求形似也好。当然,形神俱到最佳,但却少见。

译诗与写诗不同,但也有相同之处。不同处是,写诗时作者有个主题思想,或者他有一种内心的感受才发而为诗;而译诗则

有一个蓝本放在译者面前,不必担心那种稍纵即逝的灵感(*inspiration*)。两者相同处则又是,写诗和译诗都有一种似曾相识的类似冲动。一般都将这种冲动视为一种再创作。这点说得对,但也不太恰当。就译诗的辛苦讲,却不亚于创作,有时还有过之而无不及;但从翻译的“真”字上讲,译者是不能随便发挥自己的诗才的。英国诗人费慈济拉特翻译波斯诗人莪默的《鲁拜集》,确实脍炙人口,是一部朗朗上口的好诗集,三十年代爱好文学的青年学生,几乎人手一册(系郭沫若译本)。可这译本加入了译者很多自己的灵感,不能算是忠实的译本。再如英国又一诗人恰普曼(*Chapman*)对荷马史诗的翻译也加入了不少节外生枝的浮华语句,也不能称作最佳的译诗,我曾在《读书》杂志上1984年第6期谈过这种意见。(该杂志“读书献疑”栏,题为《荷马史诗》)

因此,我的观点是:译诗须像诗。所谓像“诗”,不仅是凝炼、含蓄、隽永、意境等等雅的问题,至少还要包括诗的格律因素在内。格律指的是音节(*Syllable*)、音步(*foot*)和音韵(*rhyme*),像十四行诗还有字数、句数等的规则限制。当然,这种格律并非诗的惟一特征。散文诗(*blank verse*)就不需要这些格律,也同样称为好诗。然而,原诗既有格律,我认为,仍然将它译成有格律的中文诗句总比那种无腔无韵的散文听起来和谐得多,入耳得多。

这里,我便提出第一个问题:译诗是否必按原诗格律?我以为:可以按,也可以不按。说可以,无非是重视英诗形式、结构、读音等不同于中国的。如此,庶可保留一些原诗神韵、诗味、意境,等等(但原诗音步、节奏之美则无法体现)。说不按原诗格律,因为既是为中国读者译诗,为什么不可以按照中国的诗律章法来译出?这种符合汉语习惯的诗句,才更易使中国读者接受、欣赏。有些老前辈翻译家大都采取汉语法则译出。总之,应按

照何种规律翻译英诗,可以自由选择,不必拘泥于一种模式。实际上,要说等值翻译英诗,那中文的读音、节奏、韵律等都与英诗中的节奏、音步韵律不同,很难做到融合粘切,丝丝入扣。当然,不少人翻译英诗,还是勉为其难地按照原诗格律,(那就是一般的两字或三字为一音节;每一音步又由两个音节组成;每一行诗多以五个音步为限。韵脚以各种辅音同一个无音为主的合音为标准,没汉语韵律的那种“四声”之别(即阴平、阳平、上声、去声等)但是,这种译法,十分费力,还不一定恰到好处。我在译诗上,多数按照汉语的诗律译出,在韵律上只要韵脚(foot)与汉语读音接近,并不拘泥于音节与音步。但是像十四行诗体,必须按照原诗格律翻译,否则便不叫做商籁体(sonnet)。这本诗集中,莎士比亚的《别后》、《安慰》和华兹华斯的《西敏桥上》,便是按照原诗五音步及意大利十四行体(即 ABAB CDCD EFEF gg)韵脚译出的。

其次是语言问题。一般习惯都用语体文译诗。但是否可用旧体诗格律(即四言、五言、七言或其他句型)译英诗?在今天的诗坛上有自由诗与格律诗之争;而在译诗界幸还不存在这个问题。前几年,我为一个出版社译诗,曾译了几首用旧体诗格律(好用五言和七言句)的小诗,最后仍被抽掉。正是这样,今天确还有人认为只有新诗才是最正确的。其实,这种观点,我想就其本质说,难免是社会“左”的思潮在诗词领域里的一种反应。纵观自“五四”新文化运动以后,新诗勃起,自是好事。但它并未真正成为主流,探其杰作,还不多见,其影响亦非广泛,读者圈子尚不够大。而旧体诗词,八十年来,仍以它的独特生命力存在着,作品仍极丰富,琳琅满目。今天的许多革命前辈以及文坛巨擘都写出了许多优秀的旧体佳作,一样具有战斗性,脍炙人口,流芳后代。就以七十年代的天安门诗歌运动以及清明诗歌运动为

例,据童怀周三本诗词集统计,共收诗词为 1 095 首,其中旧体诗词占了 763 首(新诗仅占 1/6,计 112 首),其数量及质量都居于领先地位。这足可说明旧体诗词并非日薄西山;正相反,它们确被广大读者所喜爱,所常写,常读。当然,并不是说新诗就相形见绌,不值一谈。我只是说,新诗正在不断成长和不断发展,不可能一下取代旧诗。也不可主张“新诗独流论”。应当说,新诗与旧诗并存,不断取长补短,相互学习,相互鼓励,将来一定会真正出现成熟的、民族化的新诗体。由此,我的看法是,翻译外国的诗,偶尔用点旧体诗的格律,用一点浅近的文言与句式,而非用那种佶屈聱牙的文言,这样还能益增诗篇绚丽,有何危害?这一点,我想,只要有欣赏诗词水平的人都不会反对。

最后,在译诗的技巧方面,再说几点:第一、是否有人会问用语体译诗,加入一些文言词语,便会成为不文不白的东西了。我曾被人这样反对过。我认为,只要不是刻意追求文字华丽,从文言、旧语词吸收许多有用东西来丰富表达技巧是可取的。精炼的文言词句今天仍然在我们口头和笔头出现。我们无理由拒绝这种宝贵遗产。比如我在这本诗集中翻译评论的《祖国,别了!》一诗(见“家国情思”部分)其中第 9 节有两句原文是这样的:

No care what land thou bearest me to,
so not again to mine,

我将这两句英语译作:

“不管你将我载到哪里,
故国青山也难再把我的骨埋。”

这句我是从旧诗中“埋骨何须桑梓地，人间到处有青山”两句意义悟出来的。当然，其句法结构已非原诗面貌，但能作到神似，我倒觉得是一佳句。

第二、翻译文学作品，尤其是译诗，定要从原文结构中解脱出来，能够做到看不到一点原文痕迹最为佳妙，有时还要把原文中一些无关紧要的词语抛弃掉，有时又要添加一些有益的成份。比如下面两句较为难译：

And he that bends to thine eye
Shall rue it to his smart

我试译作如下：

“没有屈从你明眸的那个人啊！
他定会自作自受，懊悔莫及。”

（见本诗集“爱情抒怀”——《姑娘，怎样才能使你喜欢》

诗中的“明眸”一词，系从“eye”词译来，并添加了“自作自受”一义，使诗句更为充实。本诗集第一部分《天气》一诗，译句基本抛弃了原文结构。（比如该诗两节末句均为“so do I”），而加入一些必要词语，方能表达作者意图。尤其是第二节里的thresh与ply两个词语，形式简单，但在诗中含义却最丰富，所以不能不添加意义，以圆其说（按译文为“抢收实多累”，“行船抗逆风”）。

第三、要特别留心涵义丰富的一些单词。英诗单词常常带有许多涵义与联想。要弄清它们还得下番功夫，翻译出恰当的中文意义总觉棘手。比如赫伯特的一首著名诗篇《善良的靈魂》

(本诗集的第二部分)。其中有四句都用了这个单词“sweet”。根据这个词在诗行中的搭配意义,应分别译为“晴朗”、“鲜艳”、“甜美”、“善良”诸多意义才符合原句精神与汉语表达习惯。此外,也要注意诗句主要词语所表现的特殊行状。如《鹰》一诗(本集第六部分)中,最后一句的“fall”一个单词,作者用一个长音音节词表现鹰的勇猛强悍,像雷霆一样飞落下地,译句便特别选用“砉然”一个副词,庶可与原词精神接近。又如小诗《雾》中的“comes”一个单词,本极普通,而关键在描绘雾的动态,因而译为“飘来”以状之。末句中的“move on”我想诗人用词也费了一番考虑。这个“on”字,读音响亮而悠悠漫长的来去,飘忽不定,译为“蓦然飘去”,这样,便能与原诗中的“silent”一词气氛合拍,且诗的首尾亦极相联。

第四、切忌将中国典故、掌故以及历史事实放入外国译诗中。因为翻译外国诗文还是要保持一点外国诗文的情调与风味才好。例如《明明的星》一诗(本诗集第四部分)中用了几个天上的星座名称,译句我仍保持原名不变。《遮住这月光》(仍是第四部分)一诗中最后用了两个神话中的典故,女妖名仍照原诗原音译出,然后再用“脚注”(foot note)解释,以保存其外国风貌。

第五、诗的标题翻译及其处理。有的诗并无标题。对此,有的译者则以《无题》二字代之。但我便常在原诗行中挑选一个能概括全诗的主要词语或句子充之。例如本集第四部分里莎士比亚的两首诗,我分别以《安慰》和《别后》标题,可以表露诗的内涵。又如原诗标题似觉平淡,则可就原意译成一行诗句,略增些许艺术色彩,比如华滋华斯的“The World is Too Much With Us”一诗,我译为《尘俗贻我何太多》,似觉较译为《世界的尘嚣我们受够了》或《世俗的扰攘使我们够受了》等等好得多。

以上所谈是我多年来在翻译英诗过程中的一些浅薄体会,

随手写出,诚望读者指正。

译者

2000 年冬于四川

目 录

英诗翻译刍见(代序).....	(1)
-----------------	-----

第一部分:自然启示

1. 春日抒情	(英)格雷(6)
2. 薄暮散歌	(英)W. 科林斯(13)
3. 水仙花	(英)W. 华滋华斯(19)
4. 鹰	(英)A. 丁尼森(23)
5. 天气	(英)哈岱(26)
6. 高山是沉默的巨人	(美)哈姆林·格兰德(29)
7. 树	(美)乔伊思·基尔默(32)
8. 暮钟	(美)H. W. 朗费罗(36)
9. 喷泉	(美)杰姆·罗素·洛威尔(41)
10. 单调	(美)卡尔·桑德堡(45)
11. 春池	(美)R·弗罗斯特(48)
12. 没选取的道路	(美)弗罗斯特(52)

第二部分:人生领悟

13. 沧桑世事见欢乐 (英)格雷(60)
14. 明天 (英)约翰·科林斯(64)
15. 濒死的园丁 (英)乔治·塞威尔(69)
16. 坎坷颂 (英)J. 格雷(74)
17. 尘俗贻我何太多 (英)W. 华滋华斯(78)
18. 善良的靈魂 (英)乔治·赫伯特(81)
19. 昔日熟悉的老面孔 (英)查尔斯·兰姆(85)
20. 献身 (美)罗伯特·弗罗斯特(88)
21. 雪夜驻马丛林边 (美)罗伯特·弗罗斯特(90)
22. 生命的赞歌 (美)朗弗罗(94)
23. 致水鸟 (美)W.C. 布莱安特(99)
24. 我坐着仔细观察 (美)惠特曼(104)
25. 我的名不见经传 (美)E. 狄金森(108)
26. 灵感 (美)H.D. 梭罗(114)

第三部分:家国情思

27. 祖国,别了! (英)拜伦(127)
28. 锡庸的囚徒 (英)拜伦(132)
29. 诗人的希望 (英)亚伦·达温波特(135)
30. 吊库洛登战场 (英)R. 彭斯(138)
31. 阵亡将士挽歌 (英)W. 科林斯(141)
32. 弗洛登的悲歌 (英)琼·艾略特(145)
33. 流浪汉 (美)L. 休斯(148)
34. 亚塞尔国王的孤寂 (英)W. 库伯(152)
35. 奴隶的梦 (美)H.W. 朗费罗(158)
36. 遗嘱 (美)乔·希耳(162)

37. 肃静充满军营里 (美)W. 惠特曼(165)
 38. 校园忆旧 (美)刘庶凝(169)
 39. 啊,船长,我的船长 (美)惠特曼(173)

第四部分:爱情抒怀

40. 十四行诗 (英)莎士比亚(179)
 41. 安慰(十四行) (英)莎士比亚(183)
 42. 明朗的星 (英)济慈(186)
 43. 遮住这月光 (英)哈岱(190)
 44. 无题 (英)P.B. 雪莱(193)
 45. 旅行以后 (英)哈岱(197)
 46. 当你年老时 (英)叶芝(200)
 47. 告别 (英)彭斯(203)
 48. 一切为了爱情 (英)拜伦(207)
 49. “假如姑娘喜爱我英勇的业绩” … (英)罗伯·格拉哈姆(211)
 50. 我们巷里的萨莉 (英)亨利·克雷(217)

第五部分:童心赞咏

51. 我们是七个 (英)W. 华兹华斯(227)
 52. 盲孩 (英)柯勒·西伯(233)
 53. 致夏绿蒂普尔敦勒 (英)A. 菲尔蒲斯(237)
 54. 写给妈妈 (英)R.L. 史蒂文森(240)
 55. 孩子们 (美)朗弗罗(244)
 56. 爸爸跳华尔兹 (美)T. 罗塞克(248)
 57. 失去了的八歌 (美)斯特芬·刘应凝(252)

58. 纪念 F. A 西特韦尔 (美)史蒂文森(255)

第六部分:美的颂歌

59. 致云雀 (英)华滋华斯(261)
60. 西敏桥上 (英)W. 华滋华斯(265)
61. 睡美人 (英)罗杰斯(269)
62. 卡杰维斯村庄 (英)L. P. 约翰逊(272)
63. 茵纳斯弗利岛 (英)叶芝(275)
64. 斑驳的美 (英)G. M. 霍普金斯(278)
65. 致海伦 (美)埃加·爱伦坡(282)
66. 袅袅轻烟, 冒险的鸟 (美)亨利·大卫·梭罗(285)
67. 太阳织品像一匹轻柔的罗绮 (美)H. D. 梭罗(288)
68. 迷航的船 (美)卡尔·桑德堡(291)
69. 雾 (美)卡尔·桑德堡(293)
70. 热带的月亮 (美)伊威宁·司各特(296)
 译后絮语 译者(298)

Part One :
The Revelation of Nature

第
一
部
分
:
自
然
启
示